

## RDA Appendix I 作者職責敘述關係標示用語使用說明

20170923

- 一、作者職責敘述關係標示(relationship designators)用語是控制詞彙，用 RDA 規定之英語著錄。
- 二、編目員在選擇控制詞彙時，應先了解附錄 I 的詞彙定義，區分作者職責屬性為創作者 (creator) 和貢獻者 (contributor) 兩類，再選擇表列中適當用詞。相同之作為在作品中因創作者與貢獻者腳色性質的不同，須選用不同詞彙，如：歌詞作者 (lyricist) 和填詞作者 (writer of added lyrics)；藝術創作者 (artist) 和插畫者 (illustrator)；評論者(commentator)和文本附加評論者 (writer of added commentary)；攝影者(photographer)和攝影者(表現形式)(photographer(expression))；製圖者(cartographer)和製圖者(表現形式)(cartographer(expression))等。
- 三、原則上，編目員不必為所有的作者建立檢索點，只有資源中所列第一個「創作者」及其\$e 為必要著錄的元素，其他與資源相關之 Agent 皆為選擇性元素，視識別的重要性及圖書館著錄詳簡政策，由編目員決定是否要著錄。
- 四、目前 LC 只將\$e 的關係標示建於書目紀錄中。
- 五、使用詞彙時，編目員須加以「判斷」，不能將在編資源上的職責敘述語直接對應到 Appendix I 的中譯名稱，須明瞭詞彙的定義及範圍限制後，再給予明確的標引，譬如：
  1. Complier (編著者)一詞，有特定意義和使用限定說明：不包括對一個或多個 creator 的作品，進行修改、闡明內容、選擇和彙編的人。例:《盈暉齋藏書畫集》/ 王頂村編著，內容是藏品彙編，作者將藏品彙編成書並為序，書中並無有關藏品衍生的研究或創作，編目員只能於 245 字段照錄資源上的資訊「王頂村編著」，但於建立作者檢索點時，需要判斷，不能照資源給予 1XX 段 creator- complier 的位階，而是著錄於 7XX 段，\$e 的詞彙當用「編者」。
  2. Illustrator (插畫者)一詞，對應於中文文獻有插畫、插圖、圖、圖畫、画、作等等，不宜看到在編文獻中有這些詞就直接標引 illustrator，必須要判斷插圖在文獻中的性質是屬於 creator 還是 contributor? 若插畫不是作品主要內容的表現形式，是屬於

contributor 類別，則由編目員判定是否要為插畫者建立權威檢索點及著錄\$e，也可比照 LC 的政策：童書類的插畫者為必要選項，其餘類別則由編目員決定。

範例：Real：常勝精選插畫集 / 常勝作 (artist)

我的校長老爸：深山園丁, 耕耘希望 / 謝慧怡文字；左耳繪圖 (author / illustrator)

北國風情：黃景昇攝影集 / 黃景昇著作 (photographer)

地中海輕食：擁抱碧海藍天的優質健康料理 / 謝宜榮著；廖家威, 徐博宇攝影 (author / photographer(expression))

3. 「撰、著、述」屬創作者，用「文字作者(author)」；「編」屬貢獻者或兼創作者，故編目員需經判斷給予適當之標引。詞典、叢刊、套書、方志之編輯，視情形用編著者(compiler)、總編輯 (editorial director) 或編輯(editor)。

4. Commentator (評論者)、annotator(手寫註解者)、writer of added commentary (補充說明者)等對應於中文文獻中的註、釋、評、批、評論等，不能以詞對詞的方式判定，須明白該詞在 RDA Appendix I 中的定義，如 commentator 意指一表演者藉由對錄音資料、電影或其他視聽媒體類型之作品的主題加以解釋、分析或討論，對作品內容表達有所貢獻者(A performer contributing to an expression of a work by providing interpretation, analysis, or a discussion of the subject matter on a recording, film, or other audiovisual medium)。該定義似不適用於一般書籍或古籍中之評論，文字作品的註釋或評論，可視不同情況用 author, writer of added commentary；中國古籍中的「眉批」似乎可用 annotator(手寫註解者)，屬於「單件」關係的標示，當該文獻有助於版本等識別時，編目員可為批註之人建立權威檢索點。

六、若中國古籍相關作者要納入 RDA \$e 關係標示用語，可參考「十、平面媒體常用關係用詞對照」表列中的用語，選擇與定義相符之用詞。

如：《玉茗堂丹桂記 二卷三十四齣》/ (明)湯顯祖撰；(明)徐肅穎刪潤；(明)陳繼儒評

湯顯祖的「撰」，對應於 Appendix I .2.1 creator 部分之 author 標示；

徐肅穎的「刪潤」，對應於 Appendix I .3.1 contributor 部分之 editor 標示；

陳繼儒的「評」，對應於 Appendix I .3.1 contributor 部分之 writer of added commentary 標示。

七、中國古籍編目可納入版本學的概念，選擇有助於版本識別的元素著錄，如刻書者、收藏者等元素。

八、若找不到適用的詞彙，建議的作法：

1. 屬於表現形式(expression)部分的，若無適當詞彙可用，可直接以「貢獻者(contributor)」一詞取代，於附註項說明較精確的用詞。
2. 向 RSC 申請新詞或增修控制詞彙的定義。

九、MARC 21 1XX / 7XX 的\$e 關係標示為必要著錄項目；\$4 關係代碼則為選擇性條款。各圖書館須著錄\$e 或同時著錄\$e 和\$4 兩者。

1. 著錄格式為：以逗號(,)引出關係標示，可以重複使用\$e 表示多重關係。
2. 首位創作者著錄於 100 \$e，其餘創作者著錄於 700 \$e，關係標示須取自 RDA Appendix I (I.2.1)。
3. 貢獻者著錄於 700 \$e，\$e 關係標示須取自 RDA Appendix I (I.3.1)。
4. 多重職責者，可於 1XX / 7XX 重複使用\$e 的方式表示，如：`100 1_ $axxxx, xxxxx, $eauthor, $eillustrator.`；或比照 PCC 的著錄方式，先區分作者的職責是創作者或貢獻者，再依 WEMI 的次序著錄，如：

```
100 1_ $axxxx, xxxxx, $eauthor.  
700 1_ $axxxx, xxxxx, $eillustrator.
```

參考：

[CRS Home](#) > X00 Subfield e

#### X00 Subfield \$e - Relator term:

 Subfield \$e contains a designation of function that describes the relationship between a name and a work, e.g., *ed.*, *comp.*, *ill.*, *tr.*, *collector*, *joint author*.

#### Examples:

```
700 1# $aSmith, Elsie,$d1900-1945,$eillustrator.
```

```
700 1# $aHecht, Ben,$d1893-1964,$ewriting,$edirection,$eproduction.
```

 **Relator codes**, which also specify the relationship of a person to a work, are contained in subfield \$4.

**X00 Subfield \$4 - Relator code:**

Subfield **\$4** contains a MARC code that specifies the relationship between a name and a work. More than one relator code may be used if the person has more than one function. The source of the MARC code is *MARC Code List for Relators* ([Relator Codes](#)) that is maintained by the Library of Congress. The code is given **after** the name portion in name/title fields.

*Examples:*

**700 1# \$aHerrman, Egbert.\$4org**

**700 1# \$aGalway, James.\$4prf\$4cnd**

**Relator terms**, which also specify the relationship of a person to a work, are contained in subfield **\$e**.

※ 目前尚無 code 之 RDA 詞彙：

book artist	rapporteur	remix artist
casting director	commissioning body	degree committee member
editorial director	founder of work	participant in a treaty
<i>audio producer</i>	audio engineer	<i>cartographer (expression)</i>
DJ	letterer	software developer
special effects provider	visual effects provider	writer of afterword
writer of foreword	writer of postface	

十、RDA Appendix I 中譯及中文文獻相關用詞對應表：

## (一)、I.2 與作品相關之關係標示語 (W)

### I.2.1 創作者 (creator) 的關係標示語 (必要著錄)

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>architect 建築師</p> <p>Agent 負責創建一個建築設計，包括以圖形展示一棟建築物在完工時的外觀等。</p> <p>arc</p>		<p>設計、作</p> <p>範例：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>楊廷寶建築設計作品集 / 南京工學院建築研究所彙編 100 1_\$a 楊廷寶 , \$e architect 710 2_\$a 南京工學院 \$b 建築研究所 \$e editor</li> <li>臺大社科院新建大樓工程紀錄 / \$c [伊東豐雄設計; 互助營造施工] 100 1_\$a 伊東豐雄 , \$e architect (負責某工程的創建設計至完成, 用 architect)</li> <li>PLOT 05 伊東豐雄 : \$b 建築のプロセス / \$c 伊東豐雄著 100 1_\$a 伊東豐雄 , \$e architect (內容是建築設計作品集, 用 architect ; 若資源內容是建築物設計創作的作品集, 同時兼有論文與建築理論等文字敘述, 可用兩個 \$e 表示: 100 1_\$a 伊東豐雄 , \$e author , \$e architect)</li> <li>衍生的秩序 :  b 伊東豐雄建築論文選 /  c 伊東豐雄著 100 1_\$a 伊東豐雄 , \$e author</li> </ol>
	<p>landscape architect 景觀設計師</p>	<p>作</p> <p>範例：</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	負責創作景觀工程的建築師。 <b>lsa</b>	1. 天主教輔仁大學景觀設計學系...畢業設計作品集. 第十五屆 / 輔大景觀第十五屆畢業生全體作 110 2_ \$a 輔大景觀第十五屆畢業生 , \$e landscape architect
artist 藝術創作者 負責平面設計、素描、油畫等藝術作品構思與原創之 agent。 <b>art</b>		<p><b>作、設計、繪、繪畫、素描</b></p> <p><u>範例</u>：</p> <p>1. 顏水龍 1990-1994 油畫集 / 顏水龍作 100 1_ \$a 顏水龍 , \$e artist</p> <p>2. 生活記痕：洪瑞麟素描集 / 國立歷史博物館編輯委員會編輯 100 1_ \$a 洪瑞麟 , \$e artist 710 2_ \$a 國立歷史博物館 \$b 編輯委員會 , \$e editor</p> <p>3. 方圓之間：柯鴻圖平面設計作品集 / 柯鴻圖作 100 1_ \$a 柯鴻圖 , \$e artist ※ 注意與 designer 的不同用法 如：針織設計的肌理藝術 / 施雅玲作 100 1_ \$a 施雅玲 , \$e designer</p> <p>4. 深夜加油站遇見蘇格拉底 / 安德魯.瓦格納(Andrew Winegarner) 繪；廖婉如譯 (漫畫版) 100 1_ \$a Winegarner, Andrew , \$e artist 700 1_ \$a 廖婉如 , \$e translator</p>
	book artist 書籍藝術創作者	範例： 1. Family tree / Julie Chen.

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	負責書籍藝術的創作者，如開發書籍的形式或改變其物理結構作為內容的一部分。	100 1_ \$a Chen, Julie, \$e book artist.
	<b>calligrapher</b> 書法家 負責一書法作品的創作，無論是同一個人的書法作品，或是碑文的編寫，作品聚焦於筆法或圖形藝術的審美價值。 <b>cli</b>	<b>作、著、書寫</b> 範例： 1. 靜寄東軒：洪文雄書法集 / 洪文雄作 100 1_ \$a 洪文雄, \$e calligrapher 2. 黃君實書畫集 = Works of Kwan Shut Wong / [黃君實作] 100 1_ \$a 黃君實, \$e calligrapher , \$e artist (資源內容含書法及中國畫，可使用兩種關係語)
	<b>sculptor</b> 雕塑創作者 負責創作 3D 立體藝術作品的藝術創作者，透過製模、雕刻或類似技術完成藝術品之創作。 <b>scl</b>	<b>作、雕塑</b> 範例： 1. 木雕藝術：曾洪流 / 頑石編 100 1_ \$a 曾洪流 , \$e sculptor 700 0_ \$a 頑石 , \$e editor (簡略級書目可省略此項之著錄) 2. 空間.律動：黃吉正陶創集 / 黃吉正作 100 1_ \$a 黃吉正 , \$e sculptor
<b>author</b> 文字作者 個人、家族或團體(agent)負責一作品的創建，不論其媒體類型或體裁		<b>原著、撰者（撰著、撰寫、撰述、撰錄、敕撰）、作者、寫者、文、述（口述、述者、講述、主講）、筆（筆述、執筆）、擬者（模擬、草擬、擬作、擬議）</b> 遺說

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>如何，該作品內容主要是以文字形式來表現。亦包括以註釋、重寫、改編等方式產生的新作品，若這些改編大大改變了原作的性質和內容，或改變了表達之媒介，則視為是另一新作品的創作者。</p> <p><b>aut</b></p>		<p>1. 滾滾遼河 / 紀剛著 100 1_ \$a 紀剛 , \$e author</p> <p>2. 臺灣四時民俗祭典 / 劉還月文.攝影；劉於晴繪圖 100 1_ \$a 劉還月 , \$e author , \$e photographer 700 1_ \$a 劉於晴 , \$e illustrator</p> <p>3. 深夜加油站遇見蘇格拉底 / 丹.米爾曼(Dan Millman)作；韓良憶譯 100 1_ \$a Millman, Dan , \$e author 700 1_ \$a 韓良憶 , \$e translator</p> <p>4. 最後一片玉葉：清室溥傑髮妻唐石霞口述紀實 / 惠伊深著 100 1_ \$a 唐石霞 , \$e interviewee 700 1_ \$a 惠伊深 , \$e author , \$e interviewer</p> <p>5. 人間佛教與當代對話：第三屆印順導師思想之理論與實踐學術研討會 / 星雲大師等主講 (錄影資料) 100 1_ \$a 釋星雲 , \$e author</p>
	<p><b>librettist</b> 劇詞作者 意指歌劇唱詞或其他音樂舞台作品或清唱劇的作者。來自音樂劇歌曲的創作者被排除在外。</p>	<p><b>詞、作詞...</b></p> <p>1. 短短路途像千里：復活節清唱劇 / 呂汝香作曲；林賢聰作詞 100 1_ \$a 呂汝香 , \$e composer 700 1_ \$a 林賢聰 , \$e librettist</p> <p>2. 偈 / 蘇來等曲；鄭愁予等詞；王海玲[表演] 100 1_ \$a 蘇來 , \$e composer</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<b>libt</b>	700 1_ \$a 鄭愁予 , \$e librettist 700 1_ \$a 王海玲 , \$e performer
	<b>lyricist</b> 歌詞作者 流行歌曲的歌詞作者，包括來自音樂劇的歌詞作者。音樂劇歌曲的創作者被排除在外。 <b>lyr</b>	<b>詞、作詞...</b> 1. 太陽戀愛了; 南方二重唱金選輯 / 林瑀芳等曲.詞 ; 南方二重唱 [演唱] 100 1_ \$a 林瑀芳 , \$e composer , \$e lyricist 或 100 1_ \$a 林瑀芳 , \$e composer 700 1_ \$a 林瑀芳 , \$e lyricist
	<b>rapporteur</b> 會議報告人 作者是被組織指派要報告會議進程的報告人。 不包括會議紀要者(taking minutes)。	
	<b>screenwriter</b> 影片編劇 創作戲劇、電影劇本或電影拍攝場景的作者。 <b>aus</b>	<b>編劇、著作...</b> 1. 黃金時代：電影原創劇本 / 李檣編劇 100 1_ \$a 李檣 , \$e screenwriter 2. 街頭巷尾 / 潘子農著作 100 1_ \$a 潘子農 , \$e screenwriter
<b>cartographer</b> 製圖者		<b>製圖、繪製</b> 1. 臺灣全島圖 / 臺灣鄉土地理研究會繪製

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
負責創作地圖、地圖集、地球儀或其他測量地圖作品之個人、家族或團體。 <b>ctg</b>		110 2_ \$a 臺灣鄉土地理研究會 , \$e cartographer 2. 臺灣全島鳥瞰圖 / 吉田初三郎繪 100 1_ \$a 吉田初三郎 , \$e cartographer ※ 注意與 cartographer (expression) 的區別
<b>choreographer</b> 編舞者 負責創作舞蹈動作之個人、家族或團體。 <b>chr</b>		<b>撰、著、作</b> 1. 中國舞譜 : 國舞基本動作 / 李天民撰 100 1_ \$a 李天民 , \$e choreographer 2. 東巴神系與東巴舞譜 / 戈阿干著 100 1_ \$a 戈阿干 , \$e author , \$e choreographer (有文字有舞譜)
<b>compiler</b> 編著者 個人、家族或團體藉由選擇、排列、匯總和編輯資料資訊等方式，產出一個新作品(如書目、指南等)。 但不包括對一個或多個創作者的作品或部分作品，進行修改、闡明內容、選擇和彙編的人。 <b>com</b>		<b>編撰、編著、編寫、編述、纂修或編修(古代史書、政書、方志類之編撰者)</b> 1. MARC 21 規範數據格式使用手冊 / 國家圖書館 MARC 21 格式使用手冊課題組編著 110 2_ \$a 國家圖書館 MARC 21 格式使用手冊課題組 , \$e compiler ※ <b>compiler</b> 不包括對一個或多個創作者的作品進行修改、闡明內容、選擇和彙編的人。 例: 跟大師學藝 : 20 世紀國畫大師講課實錄 = 郝之輝編著 100 1_ \$a 郝之輝 , \$e editor 跟大師學藝目錄及內容簡介 :

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
		<a href="https://baike.baidu.com/item/%E8%B7%9F%E5%A4%A7%E5%B8%88%E5%AD%A6%E8%89%BA%EF%BC%9A20%E4%B8%96%E7%BA%A%E5%9B%BD%E7%94%BB%E5%A4%A7%E5%B8%88%E8%AE%B2%E8%AF%BE%E5%AE%9E%E5%BD%95#3">https://baike.baidu.com/item/%E8%B7%9F%E5%A4%A7%E5%B8%88%E5%AD%A6%E8%89%BA%EF%BC%9A20%E4%B8%96%E7%BA%A%E5%9B%BD%E7%94%BB%E5%A4%A7%E5%B8%88%E8%AE%B2%E8%AF%BE%E5%AE%9E%E5%BD%95#3</a>
<p><b>composer</b>            作曲者            負責創作音樂作品之個人、家族或團體。            包括：改編或改寫一音樂作品，使其形式有顯著改變，或以另一作曲家的風格創作作品，或基於另一個作曲家的音樂產出一新作品。</p> <p><b>cmp</b></p>		<p>作、著...</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 作曲家游昌發手稿特展專輯 / [游昌發作曲]；鄭雅昕撰文編輯            100 1_ \$a 游昌發 , \$e composer            700 1_ \$a 鄭雅昕 , \$e editor</li> <li>2. 樊慰慈箏樂創作曲譜集 / 樊慰慈著            100 1_ \$a 樊慰慈 , \$e composer</li> </ol>
<p><b>designer</b>            設計者            個人、家族或團體負責一個物件的創作設計。</p> <p><b>dsr</b></p>		<p>作...</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 半寶石串珠設計 / 謝美玲作            100 1_ \$a 謝美玲 , \$e designer</li> <li>2. 創意服飾設計作品集 / 姜寶瑜作            100 1_ \$a 姜寶瑜 , \$e designer</li> <li>3. 坦然自若：金鍾九裝置藝術展 / 仇麗芬總編輯            100 1_ \$a 金鍾九 , \$e designer            700 1_ \$a 仇麗芬 , \$e editor</li> </ol>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b>enacting jurisdiction</b> 法定管轄單位 負責法律、法規、憲法、法院規則等頒布的司法管轄單位。</p> <p><b>enj</b></p>		
<p><b>filmmaker</b> <b>製片</b> 負責創作獨立或個人電影之個人、家族或團體。 製片是對影片各個方面構思和執行負有個別責任之創作者。</p>		<p><b>製片、製片人</b></p> <p>1. 紀錄觀點-海 / 柯金源導演；柯金源, 于立平製片；財團法人公共電視文化事業基金會出品 100 1_ \$a 柯金源 , \$e film director \$e filmmaker 700 1_ \$a 于立平 , \$e filmmaker</p> <p>2. 衣櫃裡的貓 / 曾英庭, 林怡鈴編劇；曾英庭導演；賴珍琳, 廖慶松, 林香伶製片 100 1_ \$a 曾英庭 , \$e screenwriter \$e filmmaker 700 1_ \$a 于立平 , \$e filmmaker</p>
<p><b>interviewee</b> 受訪者 個人、家族或團體經由接受訪問所產出的作品, 該作品是一個訪談的回應。訪問者通常是記者、調查員或其他資料收集者。</p>		<p><b>訪問</b></p> <p>1. 董文琦先生訪問紀錄 / 張玉法, 沈松僑訪問；沈松僑紀錄 100 1_ \$a 董文琦 , \$e interviewee 700 1_ \$a 張玉法 , \$e interviewer 700 1_ \$a 沈松僑 , \$e interviewer , \$e author</p> <p>2. 周雍能先生訪問紀錄 / 沈雲龍訪問；陳三井, 陳存恭紀錄</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>ive</b>		100 1_ \$a 周雍能 , \$e interviewee 700 1_ \$a 沈雲龍 , \$e interviewer 700 1_ \$a 陳三井 , \$e author 700 1_ \$a 陳存恭 , \$e author
<b>interviewer</b> 訪問者 個人、家族或團體經由擔任記者、調查員或其他資料收集者，負責一作品的創作。 <b>ivr</b>		<b>訪問、著、編...</b> 1. 澎湖煙臺聯中冤獄案口述歷史 / 許文堂訪問；鐘玉霞等記錄 100 1_ \$a 許文堂 , \$e interview 700 1_ \$a 鐘玉霞 , \$e author 2. 八八水災口述史 2009-2010：災後重建訪問紀錄 / 陳儀深著 100 1_ \$a 陳儀深 , \$e interview , \$e author 3. 彝族的社會和文化：訪問貴州省西北地區的少數民族 / 坪井洋文編；黃才貴譯 100 1_ \$a 坪井洋文 , \$e interview 700 1_ \$a 黃才貴 , \$e translator
<b>inventor</b> 發明者 負責發明新設備或新製作方法之個人、家族或團體。 <b>inv</b>		
<b>photographer</b> 攝影者		<b>作、攝、著作...</b> 1. 望鄉的鏡頭：謝後良攝影集 / 謝後良

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
負責創作攝影作品之個人、家族或團體(agent)。 <b>pht</b>		100 1_ \$a 謝後良 , \$e photographer 2. 北國風情 :黃景昇攝影集 / 黃景昇著作 100 1_ \$a 黃景昇 , \$e photographer
<b>praeses</b> 學術審議主持人 作為學術審議會的主持人,一般會提出論文並參與隨後的正式討論。 <b>pra</b>		
<b>programmer</b> 程式設計師 負責電腦程式設計的個人、家族或團體。 <b>prg</b>		<b>作、著...</b> 1. Microsoft Azure 雲端程式設計 :使用 ASP.NET MVC 開發 / 蔡燕如等作 100 1_ \$a 蔡燕如 , \$e programmer 2. LINQ 設計模式 : using in C#4.0 / Troy Magennis 著 ; 曹紋蓮譯 100 1_ \$a Magennis, Troy , \$e programmer 700 1_ \$a 曹紋蓮 , \$e translator
<b>remix artist</b> 混音藝術創作者 個人、家族或團體經由操作、重組、混音和再製之前的錄音,來創作一聲音作品。 此混音作用基本上不改變原作品		<b>混音</b> 1. #SUPER SONIC# 超音速 混音極選 / 小冷等作曲 ; 姜憶萱等作詞 ; 合輯表演 100 0_ \$a 小冷 , \$e composer 710 2_ \$a MKP , \$e remix artist 700 1_ \$a 姜憶萱 , \$e lyricist

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>的本質和內容,是將既有的音軌混合在一起作為接續音軌的重混作法。</p>		<p>※ 1, 曖昧(MKP Remix) / 小冷作曲 ; 姜憶萱, 顏璽軒作詞 ; 楊丞琳演唱(5:01)--2, 365天(Pilot K and DJ F*Daniel "1day" Remix) / JPM 邱勝翊作詞 ; JPM 演唱(5:51)--3, 如果沒有你(沙羅曼蛇 SALAMANDER REMIX) / 左安安作曲 ; 李焯雄, 左安安作詞 ; 莫文蔚演唱(6:16)--4, 傻瓜探戈(Victor Cheng' s ' ' Fools On The Dance Floor' ' Vox Dub) / 饒善強作曲 ; 鄔裕康作詞 ; 胡夏演唱(7:30)--5, Gentleman(沙羅曼蛇 SALAMANDER REMIX) / 劉偉德, Will' z Chieng 作曲 ; Ian Nsenga 作詞 ; 劉偉德演唱(4:51)--6, 敏感(DJ F*Daniel Remix) / Pezen 作曲 ; 丁丁作詞 ; 艾怡良演唱(4:38)--7, 說愛你 (feat. Join Lin Remix) / 周杰倫作曲 ; 天天作詞 ; 蔡依林演唱(4:26)--8, 帶我走(MKP Remix) / 吳青峰作曲 ; 吳青峰作詞 ; 楊丞琳演唱(4:29)--9, 愛你(6&amp;LP Remix) / Skot Suyama 陶山, Kimberley Chen 作曲 ; 黃祖蔭作詞 ; 陳芳語演唱(4:03)--10, 那些年 (Slamer Jersey Club Remix) / 木村充利作曲 ; 九把刀作詞 ; 胡夏演唱(4:04)--11, 愛靈靈(Remix) / 詹凌駕作曲 ; 武雄作詞 ; 戴愛玲演唱(3:54)--12, 看我72變 / Edward Chan , Charles Lee 作曲 ; 陳鎮川作詞 ; 蔡依林演唱(4:41)</p> <p>混音者多個, 只需著錄為首的混音者, 其餘由編目員判斷是否需全部著錄</p> <p>2.</p>
<p><b>respondent</b> 學位論文答辯者 在學術辯論中為學位論文辯護的</p>		<p><b>撰</b></p> <p>1. 星叢.複線.集合 : 網路前衛藝術美學語言 / 林欣怡[撰] 100 1_ \$a 林欣怡 , \$e author , \$e respondent</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
學位候選人。 <b>rsp</b>		2. 臉孔特徵對漫畫人物身分辨識與個性塑造之影響：以日式少年漫畫為例 / 陳明鴻[撰] 100 1_ \$a 陳明鴻 , \$eauthor , \$e respondent

### I.2.2 與作品相關之其他 Agent 的關係標示 (Relationship Designators for Other Agent Associated with Work)

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for an other agent associated with work (see [19.3 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從下列表中記錄一個適當的術語，以為與作品相關之其他 Agent 的權威檢索點或標識符(見 19.3)

應用關係標示的一般指引見 I.1。

創作者外與作品相關之其他個人、家族或團體，包括有往來信件的個人、被紀念論文集榮耀的個人、導演、攝影師、贊助機構、生產企業、事業單位等，展覽或事件的主辦者等。此大類之關係標示應是選項。

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>addressee</b> 收件者 信函文件作品中的收件者(個人、 家族或團體)。 <b>rcp</b>		1. Correspondance avec la comédienne Justine Favart : d'après des documents originaux inédits, tirés des archives d'Argenson ; avec une nouvelle édition du Manuscrit trouvé à la Bastille, 1789 / Maurice de Saxe ; édition critique par Bernard Delhaume ; préface de Pierre Testud. 1001_ \$a Saxe, Maurice, \$c comte de, \$d 1696-1750, \$e author, \$e addressee.

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
		<p>2. 從文家書：從文兆和書信選 / 沈從文, 張兆和著  100 1_ \$a 沈從文 , \$e author , \$e address  700 1_ \$a 張兆和 , \$e author , \$e address</p> <p>3. 胡適來往書信選 / 中國社會科學院近代史研究所中華民國史研究室編  100 1_ \$a 胡適 , \$e author , \$e address  710 2_ \$a 中國社會科學院 \$b 近代史研究所中華民國史研究室  \$e editor  700 1_ \$a 許怡蓀 , \$e address</p> <p>※本書附錄有通信人姓名及書信編號索引，編目員可視重要性(如胡適為近現代史上重要人物)，根據附錄為收件者如許怡蓀等附加檢索點。</p>
<p><b>appellant</b>  上訴者  對下級法院的判決提出上訴的個人或團體。</p> <p><b>apl</b></p>		<p>1. 上訴最高法院理由狀：李晉芳不服臺灣高等法院科刑之判決 / 李晉芳  100 1_ \$a 李晉芳 , \$e appellant</p>
	<p><i>appellant corporate body</i>  上訴團體  對下級法院的判決提出上訴的團體。</p>	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<p><i>appellant person</i>            上訴人            對下級法院的判決提出上訴的個人。</p>	
<p><i>appellee</i>            被上訴者            被提起上訴的個人或團體。  <b>ape</b></p>		
	<p><i>appellee corporate body</i>            被上訴團體            根據下級法院作出的法律裁決，對當事團體向上級法院提出上訴。</p>	
	<p><i>appellee person</i>            被上訴人            根據下級法院作出的法律裁決，對當事個人向上級法院提出上訴。</p>	
<p><i>casting director</i>            副導演            負責為表演者分配角色和職責之</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
個人、家族或團體 (agent)。		
<p><b>commissioning body</b>            委託者            負責委託工作的個人、家族或團體 (agent)。</p>		<p><b>委託單位</b>            1. 我國實施所得稅及增值稅租稅優惠促進個人消費之可行性研究 / 陳國樑計畫主持；王肇蘭共同主持            (委託單位: 財政部; 研究單位: 國立政治大學)            100 1_ \$a 陳國樑 , \$e author , \$e researcher            700 1_ \$a 王肇蘭 , \$e author , \$e researcher            710 2_ \$a 財政部 , \$e commissioning body</p>
<p><b>consultant</b>            諮詢顧問            提供諮詢服務, 並經常對作品創作者提供建議之個人、家族或團體 (agent)。</p> <p><b>csi</b></p>		
<p><b>court governed</b>            管轄法院            不論官方性質為何, 法院管轄的法院規則。            A court governed by court rules, regardless of their official nature</p> <p><b>cou</b></p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b><i>dedicatee</i></b>            致獻對象            (被奉獻者)            一件作品被獻給某個人、家族或團體(agent)。</p> <p><b>dte</b></p>		
<p><b><i>dedicator</i></b>            奉獻者            致力於某作品之個人、家族和團體(agent)。</p> <p><b>dto</b></p>		
<p><b><i>defendant</i></b>            被告            在刑事訴訟或民事訴訟中被指控的個人或團體(agent)。</p> <p><b>dfd</b></p>		
	<p><b><i>defendant corporate body</i></b>            被告團體            在刑事訴訟或民事訴訟中被指控的團體。</p>	
	<p><b><i>defendant person</i></b></p>	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	被告人 在刑事訴訟或在民事訴訟中 被指控的個人。	
<b>degree committee member</b> 學位委員會委員 指導學生論文的委員會委員。		
<b>degree granting institution</b> 學位授予機構 授予學位的機構團體。  <b>dgg</b>		
<b>degree supervisor</b> 指導教授 指導或管理論文研究，監督學術文 憑或論著的個人。  <b>dgs</b>		<b>指導教授</b> 1. 美式動畫風格應用於 12 月份寶石之擬人化 插畫創作與研究 / 蔡 賀仲安撰 (指導教授：馮承芝) 100 1_ \$a 蔡賀仲安 , \$e author , \$e respondent 700 1_ \$a 馮承芝 , \$e degree supervisor 710 2_ \$a 銘傳大學 \$b 商業設計學系 , \$e degree granting institution
<b>director</b> 導演 負責管理、監督廣播或電視節目等		<b>導演</b>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
拍攝工作的個人、家族或團體 (agent)。 <b>drt</b>		
	film director 電影導演 負責管理和監督拍攝電影、廣播或電視節目等之個人、家族或團體 (agent)。 <b>fmd</b>	看見臺灣 / (導演: 齊柏林; 監製: 侯孝賢; 旁白: 吳念真; 配樂: 何國杰 ) 700 1_ \$a 齊柏林 , \$e film director , \$e photographer 700 1_ \$a 侯孝賢 , \$e filmmaker 700 1_ \$a 吳念真 , \$e narrator 700 1_ \$a 何國杰 , \$e dubbing director
	radio director 電台導播 負責電台節目的管理和監督。 <b>rdd</b>	
	television director 電視導播 負責電視節目的一般管理和監督拍攝。 <b>tld</b>	
<b>director of photography</b> 攝影指導 以電子方式或電影或動態影像庫		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>存拍攝圖像，並經常選擇及安排照明之 agent。</p> <p>在電影作品攝影指導被稱為首席攝影師(the chief cinematographer)。</p> <p>說明： director of photography，簡稱 DP 或 DOP，與 cinematographer 是同義詞，攝影指導的工作在前製階段，和導演一起規劃拍攝計畫，分解劇本，做分鏡表，畫分鏡頭故事版，負責從技術方面實現導演的構想。在攝影當日負責選擇攝影機、鏡頭和膠片、設計燈光、指導燈光師布光，後製階段負責畫面構圖，監督膠片沖印和拷貝。電影攝影中，攝影指導因責任重大被稱為是首席攝影師，重要性不亞於導演。</p>		
<p><b>editorial director</b> 總編輯</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>對連續性出版品、整合性資源或多部分單行本內容負法律和知識責任之個人、家族或團體。 不包括對作品表現形式之修訂、內容說明等。</p>		
<p><b><i>founder of work</i></b> 創辦者 負責創辦一連續性出版品、整合性資源或多部分單行本之個人、家族或團體。</p>		
<p><b><i>honouree</i></b> 致敬對象 藉由作品被榮耀之個人、家族或團體。如紀念文集。 <b>hnr</b></p>		
<p><b><i>host institution</i></b> 主辦機構 事件、展覽、會議等的主辦團體，但對作品內容負很少或沒有任何責任。 <b>his</b></p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b>issuing body</b>            發行者            作品的發行機構。  <b>isb</b></p>		
<p><b>judge</b>            法官            負責法庭案件審理及判決的個人。  <b>jud</b></p>		
<p><b>jurisdiction governed</b>            司法管轄單位            由另一管轄單位頒布的法律、法規            等所管轄的司法管轄區。  <b>jug</b></p>		
<p><b>medium</b>            中介者            作為天人之間溝通管道的人  <b>med</b></p>		
<p><b>organizer</b>            主辦單位            經由舉辦展覽、活動、會議、課程、            節目等產出作品之個人、家族或團</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
體(agent)。 <b>orm</b>		
<b>participant in a treaty</b> 條約參與者 簽署、批准或同意條約的政府、國際政府間機構或其他法人團體。		
<b>plaintiff</b> 原告 在民事訴訟中提起訴訟的個人或團體。 <b>ptf</b>		
	<b>plaintiff corporate body</b> 原告團體 在民事訴訟中提起訴訟的團體。	
	<b>plaintiff person</b> 原告人 在民事訴訟中提起訴訟的個人。	
<b>producer</b> 製作者		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
負責影片、錄音、電視、網路電視等節目的製作工作，如資金籌集、管理、生產及工作人員的僱用、安排行銷等之個人、家族或團體。 <b>pro</b>		
	<i>audio producer</i> 錄音製作者 負責錄音大部分業務的製作者。	
	<i>film producer</i> 電影製作者 負責電影大部分業務的製作者。 <b>fmp</b>	
	<i>radio producer</i> 電台製作者 電台節目監製，負責廣播節目大部分業務的製作者。 <b>rpc</b>	
	<i>television producer</i> 電視製作者	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	電視製作人，負責大部分電視節目業務的製片人。 <b>tlp</b>	
<b>production company</b> 負責財務、技術和組織管理一舞台、屏幕、錄音、電視、網路傳播等製作的公司。 <b>prn</b>		
<b>researcher</b> 研究者 從事研究以支持作品創作的個人、家族或團體。 <b>res</b>		
<b>sponsoring body</b> 贊助者 贊助促成作品的某些方面，如研究經費或活動贊助等之個人、家族或團體。		

### I.3 Relationship Designators for Agents Associated with an Expression 與表現形式相關之 Agent 的關係標示

#### I.3.1 Relationship Designators for Contributor 貢獻者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a contributor to an expression (see [20.2 RDA](#)).

Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從下列表中記錄一個適當的術語，以為表現形式貢獻者的權威檢索點或標識符（見 20.2）。應用關係標示之一般指引在 I.1。

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b>abridger</b> 節縮者 縮編原始作品，但不大幅修改，仍保留原作本質和內容之 agent。 大量修改而創作出的新作品被排除在外。</p> <p><b>abr</b></p>		<p>節錄、節縮、刪節</p> <p>1. 紅樓夢節本 / (清)曹雪芹撰；李辰冬節錄 100 1_ \$a 曹雪芹 , \$e author 700 1_ \$a 李辰冬 , \$e abridger</p>
<p><b>animator</b> 動畫製作者 於動態影像作品之表現形式有貢獻或通過電腦程式給非動態物件</p>		<p>1. 認識臺灣歷史動畫. 第一集, 甲午戰爭與臺灣民主國 / 舞墨映畫製作 710 2_ \$a 舞墨映畫公司 , \$e animator</p> <p>2. 賈二賣杏；海力布 / 上海美術電影製片廠製作</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>或圖畫提供明顯動作之 agent。 不包括動畫製作圖。</p> <p><b>anm</b></p>		<p>710 2_ \$a 上海美術電影製片廠 , \$e animator</p>
<p>編曲者 arranger of music 通過重寫與原創作品不同的演出媒介的作品，或修改相同的演出媒介，保持原始作品音樂實質不變，對音樂作品內容表現有貢獻之 agent。 排除導致創作新音樂作品的實質性修改。</p>		<p>1. 李斯特鋼琴全集, 改編曲. III / 李斯特作 100 1_ \$a 李斯特 , \$e arranger of music , \$e performer</p> <p>2. 你的完美有點難懂並不代表世界不能包容 / 盧凱彤 100 1_ \$a 盧凱彤 , \$e arranger of music , \$e performer</p>
<p><b>art director</b> 藝術總監 通過監督藝術家和手工藝創作者製作動態影像集的方式，對作品之內容表現有貢獻之 agent。</p> <p><b>adi</b></p>		
<p>audio engineer 音訊師 通過錄音、混音、複製等技術管理</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
聲音的方式,對作品音頻之表現有貢獻之 agent。		
	<b>mixing engineer</b> 混音師 通過操作、混合和組合多錄音軌道等方式,對音訊內容有貢獻的工程師。 排除大幅改變原作品性質和內容,導致新作品產生的混音。 參見混音藝術創作者( <b>remix artist</b> )	
	<b>recording engineer</b> 錄音師 通過監督錄音技術對作品音訊內容有貢獻的音訊師 <b>rce</b>	
<b>cartographer (expression)</b> 繪製地圖者(表現形式) 提供額外的製圖,或通過修改以前的繪圖,對作品的內容表達有貢獻		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
之 agent。		
<p><b> censor</b>            審查者            以壓制反道德、政治、軍事或其他理由為目的，修改作品內容，對作品表現形式有貢獻之 agent。此修改仍保留了原作品的性質和內容。因大量修改導致創建新作品者被排除在外。</p> <p><b> cns</b></p>		<p>審訂、審定</p> <p>1. 國音正讀專案：國語一字多音審訂表 / [教育部國語推行委員會編]；教育部審訂            710 2_ \$a 教育部 \$b 國語推行委員會 , \$e editor            710 2_ \$a 教育部 , \$e censor</p> <p>2. 世界近現代史專題研究：中共中央黨校教材審定委員會審定 / 牛偉宏著            100 1_ \$a 牛偉宏 , \$e author            710 2_ \$a 中共中央黨校 \$b 教材審定委員會 \$e censor</p>
<p><b> choreographer (expression)</b>            編舞者（表現形式）            提供額外的編舞，或修改之前的舞蹈，對作品之表現形式有貢獻之 agent。</p> <p><b> chr</b></p>		
<p><b> colourist</b>            配色者            藉由色彩的應用，對素描、版畫、照片、地圖、動態影像等作品的表達有貢獻的 agent。</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>clr</b>		
<p><b>composer (expression)</b>            作曲者（表現形式）            藉由新編音樂取代原創音樂，或新編音樂以補充現有音樂，對音樂作品表現形式有貢獻之 agent。</p> <p><b>cmp</b></p>		
<p><b>costume designer</b>            服裝設計者            發布(或出版)法院意見，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體 (agent)。</p> <p><b>cst</b></p>		
<p><b>court reporter</b>            法庭書記            發布(或出版)法庭意見，對作品內容表達有貢獻之 agent。</p> <p><b>crt</b></p>		
<p><b>DJ</b>            音樂播放主持人            在現場表演或在錄音棚中將已錄</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>製好的曲目重新編曲和混音之 agent。</p> <p>不包括大大改變原創作品性質和內容的多音軌混音和組合所導致的新作品。</p>		
<p><b>draftsman</b></p> <p>草圖繪製者</p> <p>協助建築師、發明家等，為建築物、船舶、飛機、機械、物件等，製作詳細計畫或工程圖有貢獻之 agent。</p> <p><b>drm</b></p>		
<p><b>dubbing director</b></p> <p>配音總監</p> <p>負責管理和監督有聲作品，附加新對話或其他聲音等製程，以完成一聲軌等，對作品表現形式有貢獻之 agent。</p>		
<p><b>editor</b></p> <p>編輯</p> <p>通過修改或澄清內容，或通過選擇</p>		<p>編、責任編輯、總編輯、主編</p> <p>敕編、編輯、編集、編次、編選、編錄、續編、彙編、執行編輯、編注、編註、編訂</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>和整理一個或多個創作者的作品或部分作品等方式，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體 (agent)。</p> <p>包括附加介紹、註記或其他關鍵事項等，或準備生產、出版或經銷作品。對於重大的修訂、改編等，已大幅改變原始作品之本質及內容，產生新作品者，則被排除在外。</p> <p><b>edt</b></p>		<p>輯、補輯、特輯、輯錄、輯要、輯鈔、輯註、輯注            纂、纂輯、編纂、纂修、纂修拾遺、協修、總纂            ※纂最常用於方志和史書的修訂，若知負責的內容符合 compiler 的定義，可視情況採用編著者(compiler)一詞。</p> <p>選、選集、選輯、選錄、選編、選次、選注            鈔(抄)、鈔纂、彙鈔            整理、記、記錄、筆記、筆述            監修            ※日文書有很多用監修，監修者負責譯稿、統籌、批閱及潤筆等，或可視情況用總編輯 (editorial director)</p>
<p><b>editor of moving image work</b>            動態影像作品編輯            負責組合、編排及剪輯影片、視訊，或包含視覺及聽覺方面其他動態影像格式之 agent。</p> <p><b>edm</b></p>		
<p><b>illustrator</b>            插圖者            以繪圖、圖表、照片等補充主要內容，對作品表現形式有貢獻之 agent。</p>		<p>插畫、插圖、圖、圖畫、画、作            1. 松鼠下山 / 馮輝岳著；曹俊彥圖                100 1_ \$a 馮輝岳 , \$e author                710 2_ \$a 曹俊彥 , \$e illustrator</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
排除作品內容主要以美術創作為主之作品。 <b>iii</b>		
	<b>letterer</b> 字體設計者 通過繪製文字和圖形聲音效果等方式，對漫畫書、圖畫小說等表現形式有所貢獻的插畫師。	
	<b>photographer (expression)</b> 攝影者(表現形式) 經由向原創作品提供補充攝影內容，對作品表現形式有貢獻的插畫師。 作品內容主要以藝術創作為主者被排除在外。 <b>pht</b>	攝影、作 1. 地中海輕食：擁抱碧海藍天的優質健康料理 / 謝宜榮著；廖家威，徐博宇攝影 (author /) 700 1_ \$a 謝宜榮 , \$e author 700 1_ \$a 廖家威 , \$e photographer(expression) 700 1_ \$a 徐博宇 , \$e photographer(expression)

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b><i>interviewee (expression)</i></b>            受訪者 (表現形式)            經由對記者、調查員或其他資料收集者等訪談的一個回應，對作品表現形式有貢獻之 agent。  <b>ive</b></p>		
<p><b><i>interviewer (expression)</i></b>            訪問者 (表現形式)            經由擔任訪問者、記者、民調者或其他資料收集者，對作品表現形式有貢獻之 agent。  <b>ivr</b></p>		
<p><b><i>lighting designer</i></b>            照明設計者            設計照明配置，有助於作品表達之 agent。  <b>lgd</b></p>		
<p><b><i>make-up artist</i></b>            化妝師            藉由化妝和假肢藝術，對動態影像</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>產品或音樂或戲劇表演或娛樂等作品表現形式有所貢獻之 agent。</p>		
<p><b><i>minute taker</i></b> 會議紀要者 負責會議紀錄之 agent。 <b>mtk</b></p>		
<p><b><i>music programmer</i></b> 音樂程式設計師 通過使用電子錄音設備或電腦程式來產生聲音，對音樂作品表現形式有貢獻之 agent。 排除新音樂作品的創作。</p>		
<p><b><i>musical director</i></b> 音樂總監 經由統籌作曲家、聲音編輯者和混音者，為動態影像產品或音樂、戲劇演出或表演，對作品表現形式有貢獻之 agent。 <b>msd</b></p>		
<p><b><i>on-screen participant</i></b> 節目參與者</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>對非劇情動態影像作品，以參與者身分發揮積極作用的個人、家族或團體。</p> <p>不包括提供屏幕上下文或背景資訊者。</p>		
<p><b>performer</b></p> <p>表演者</p> <p>通常在音樂或戲劇表演中，以演奏、演出、舞蹈、演講等方式，對作品表現形式有貢獻之 agent。</p> <p><b>prf</b></p>		
	<p><b>actor</b></p> <p>演員</p> <p>通過在音樂或戲劇表演擔任演員，對作品表現形式有貢獻之表演者。</p> <p><b>act</b></p>	
		<p><b>voice actor</b></p> <p>配音演員</p> <p>藉由提供對廣播劇、動畫作品中的角色配音及廣播電視廣告旁白等的配音，對作品表達有所貢獻。</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<p><b>commentator</b> 評論者 在錄音、錄影或其他視聽媒體上，藉由提供解釋、分析或主題討論等，對作品內容表達有貢獻之表演者。</p> <p><b>cmm</b></p>	
	<p><b>conductor</b> 指揮家 於音樂或戲劇演出時，帶領表演團體(管弦樂團、合唱團、歌劇等)，對音樂作品之表現形式有貢獻之表演者。</p> <p><b>cnd</b></p>	
		<p><i>choral conductor</i> 合唱指揮 A conductor contributing to an expression of a musical work by leading a choral performing group in a musical or dramatic presentation, etc. 在音樂或戲劇表演中，帶領合唱團表演，對音樂作品的表達有所貢獻的人。</p>
		<p><i>instrumental conductor</i> 樂團指揮 A conductor contributing to an expression of a musical work by leading</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
		<p>an instrumental performing group in a musical or dramatic presentation, etc.</p> <p>在音樂或戲劇表演中，帶領樂團，對音樂作品的表達有所貢獻的人。</p>
	<p><b>dancer</b> 舞者 在音樂、戲劇表演中以舞蹈演出，對作品表現形式有貢獻的表演者。</p> <p><b>dnc</b></p>	
	<p><b>host</b> 節目主持人 表演者貢獻於作品表現形式，以引導節目(通常為廣播)進行，包含其他觀眾、表演者等。</p> <p><b>hst</b></p>	
	<p><b>instrumentalist</b> 樂器演奏者 表演者貢獻於以表演音樂樂器之作品表現形式。</p> <p><b>itr</b></p>	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<p><b>moderator</b>            談話性節目主持人            表演者貢獻於作品表現形式，以引導節目(通常為廣播)進行議題討論，一般有相關領域之專家參與討論。</p> <p><b>mod</b></p>	
	<p><b>narrator</b>            旁白者            表演者貢獻於作品表現形式，以引導或演講對行為、事件、過程等給予描述。</p> <p><b>nrt</b></p>	
	<p><b>on-screen presenter</b>            節目說明人            表演者通過出現在螢幕上以提供上下文或背景資訊對作品表達的有貢獻者。包括出現在螢幕上的非小說動態影像或介紹小說動態影像材料。不包含出現在螢幕上的非表演</p>	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	腳色。另見螢幕參與者。 <b>osp</b>	
	<b>panelist</b> 節目與談人 表演者貢獻於作品表現形式，參與節目(通常為廣播)議題之討論，一般有相關領域之專家參與討論。 <b>pan</b>	
	<b>puppeteer</b> 木偶操作者 表演者貢獻於作品之表現形式，操縱、控制或指揮傀儡或木偶於動態影像產品或音樂或戲劇演出或表演。 <b>ppt</b>	
	<b>singer</b> 演唱者 表演者貢獻於作品之表現形式，運用他/她/他們的聲音，有或沒有樂器伴奏，以產生音	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<p>樂。</p> <p>歌者的表演可能有或沒有實際的歌詞。</p> <p><b>sng</b></p>	
	<p><b>speaker</b></p> <p>演講者</p> <p>藉由講座、演講等之講話，對作品表現形式有貢獻的表演者。</p> <p><b>spk</b></p>	
	<p><b>storyteller</b></p> <p>說故事者</p> <p>表演者貢獻於作品之表現形式，以戲劇或戲劇化詮釋來傳達創作者的原始故事。</p> <p><b>stl</b></p>	
	<p><b>instructor</b></p> <p>表演指導者</p> <p>藉由教導或提供示範，對作品之表現形式有所貢獻的表演者。</p>	

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<b>tch</b>	
<p><b>presenter</b> 出品人 在動畫類型資料裡的工作人員名單中，會提及的個人、家族或團體。通常和產品的製作，資金募集或產品的銷售活動有關。</p> <p><b>pre</b></p>		
<p><b>production designer</b> 產品設計者 個人、家族或團體貢獻於設計全部動態影像產品之視覺外觀。</p> <p><b>prs</b></p>		
<p><b>recordist</b> 錄音者 個人、家族或團體貢獻於作品之表現形式，在錄製期間使用錄製裝置擷取聲音和/或視訊，包含自然界聲音、民俗活動、音樂等現象錄製。</p> <p><b>rcd</b></p>		
<p><b>restorationist (expression)</b></p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
修復者 經由修復或結合早期損壞、支離破碎的作品的表現形式，對創建新的表現形式有貢獻個人、家族或團體 <b>rsr</b>		
<b>software developer</b> 軟體開發者 研究、設計、執行測試軟體的個人、家族或團體		
<b>sound designer</b> 音響設計師 設計及創作音訊或聲音組成的個人、家族或團體 <b>sds</b>		
<b>special effects provider</b> 影視特效設計師 設計及創作現場特效，如現場機械效果或攝影機光學效果，有助於動態影像或音頻作品表現形式之個人、家族或團體。		
<b>stage director</b>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
舞台導演 個人、家族或團體貢獻於舞台作品之表現形式，透過一般管理及表演的督導。 <b>sgd</b>		
<b>surveyor</b> 地圖測量者 個人、家族或團體貢獻於測繪作品之表現形式，為地理區域呈現，提供測量或三維關係。 <b>srv</b>		
<b>transcriber</b> 轉錄者 個人、家族或團體貢獻於作品之表現形式，從一個表示系統改變至另一系統。不包括為不同樂器或表演團體轉錄的音樂作品。 <b>trc</b>		
<b>translator</b> 譯者 藉由與先前作品不同的另一種語		譯述、口譯、重譯、翻譯

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>文來表述作品，對作品的表現形式有所貢獻的個人、家族或團體。也包括在不同時期以相同語文轉譯的作品。</p> <p><b>trl</b></p>		
<p><b>visual effects provider</b></p> <p>視覺特效設計師</p> <p>經由後製視覺效果之設計和創作，對動態影像作品的內容表現有貢獻的個人、家族或團體。</p>		
<p><b>writer of supplementary textual content</b></p> <p>補充文本者</p> <p>提供原著文字內容補充說明的個人、家族或團體，例如簡介、前言。</p> <p><b>wst</b></p>		<p>刪訂、修訂、續修、重修</p> <p>刪補、補輯、補刊、補遺、纂補、刪纂</p> <p>解題、導讀、索隱</p> <p>題記</p>
	<p><b>writer of added commentary</b></p> <p>評論者</p> <p>提供原著作品解釋或評論性說明，對作品內容表達有貢獻之個人、家族或團體。</p>	<p>評者、評述者、批評、評定、評閱、評改</p> <p>選評、輯評</p> <p>講義、參疏、述疏、疏證、疏解、補疏</p> <p>注釋、釋文、箋釋、集解、解、講解、箋會、箋註、考注、補註、標註、訓譯</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
	<b>wac</b>	音義、音註、音注、音釋、注音、 校訂、校定、校閱、箋校、校讀、校注、校點、校錄、校補、校記、 校正、校刊、重校、點校、編校、勘誤、補正、訂譜 標點、點次、句讀、批點、評點、訓點
	<b>writer of added text</b> 文字說明者 主要是對非文本作品，提供文字說明，如為非文本作品照片或地圖撰寫說明文字等，對作品的內容表達有貢獻之個人、家族或團體。 <b>wat</b>	圖說 1. 舊京圖說 / 北京日報舊京圖說編寫組編著 110 2_ \$a 北京日報舊京圖說編寫組 , \$e compiler , \$e writer of added text

	<p><b>再次層關係標示</b>  <b>writer of added lyrics</b>          填詞者          一個作家的詞語添加到一音樂作品的表現形式。不包括與作曲家合作撰寫歌詞的原創作品在內。          另見歌詞作者(lyrics)。  <b>wal</b></p>	<p>說明：一曲有兩人寫詞，最早的歌詞作者用「歌詞作者(lyrics)」，之後的同歌曲的作詞者則用「填詞者(writer of added lyrics)」。</p> <p>填詞是指人們依照音樂或格律，填寫能依聲誦唱的詞，是文學創作。現代標準漢語用「填詞」來指「舊曲填新詞」，用「作詞」來指「新曲作新詞」。</p> <p>譬如《不如不見》和《好久不見》一曲兩詞：</p> <p>1. 《不如不見》是香港流行男歌手陳奕迅的一首粵語歌曲，由林夕填詞、陳小霞作曲，陳奕迅演唱。收錄於專輯《What's going on...?》中，發行於 2006 年 11 月 23 日。</p> <p>100 1_ \$a 陳小霞 ,,\$e composer          700 1_ \$a 林夕 ,,\$e lyrics          700 1_ \$a 陳奕迅 ,,\$e performer          (本例是新曲作新詞)</p> <p>2. 《不如不見》的國語版是《好久不見》，收錄於 2007 年 4 月 24 日發行的專輯《認了吧》中。</p> <p>100 1_ \$a 陳小霞 ,,\$e composer          700 1_ \$a 施立 ,,\$e writer of added lyrics          700 1_ \$a 陳奕迅 ,,\$e performer          (本例是舊曲填新詞)</p>
	<p><b>writer of afterword</b>          後記作者          替原創作品寫後記的個</p>	<p>跋          陵陽先生詩四卷 / 宋韓駒撰          (舊鈔本 近人繆荃孫手校並跋 鄧邦述手書題記)</p>

	人、家族或團體。	100 1_ \$a 韓駒 , \$d1080-1035, 宋 , \$e author 700 1_ \$a 繆荃孫 , \$e writer of afterword , \$e writer of added commentary 700 1_ \$a 鄧邦述 , \$e writer of supplementary textual content
	<b>writer of foreword</b> 序言作者 替原創作品寫序的個人、家族或團體。	序 1. 莊子 / 黃明堅解讀；陳德和校訂；王邦雄, 顏崑陽序 100 1_ \$a 黃明堅 , \$e author 700 1_ \$a 陳德和 , \$e writer of added commentary 700 1_ \$a 王邦雄 , \$e writer of foreword 700 1_ \$a 顏崑陽 , \$e writer of foreword 說明: 本書無莊子原文。「黃明堅解讀；陳德和校訂；王邦雄, 顏崑陽序」是出現於書名頁的資訊，故除 main entry 黃明堅外，其餘陳德和、王邦雄、顏崑陽為選項，此三人皆是研究莊子之名教授，編目員可選用適當詞彙著錄。
	<b>writer of introduction</b> 簡介作者 藉由提供原創作品介紹文字，對作品的表現形式有貢獻之個人、家族或團體。 <b>win</b>	

	<p><b>writer of postface</b>  補敘作者  提供原創作品補敘，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體。</p>	
	<p><b>writer of preface</b>  前言作者  提供原創作品前言，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體</p> <p><b>wpr</b></p>	

#### I.4 Relationship Designators for Agents Associated with a Manifestation 與具體呈現相關之 Agent 的關係指示

##### I.4.1 Relationship Designators for Manufacturer 製造者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a manufacturer of a manifestation (see [21.5 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [1.1 RDA](#).

從以下表列中選用一個適當的術語，記錄製造者的權威檢索點或關係標示（見 21.5）。應用關係標示之一般指引在 1.1。

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b>book designer</b> 圖書設計者 負責整本圖的平面設計，包括其字型、插圖的安排、材料的選擇，以及印製過程之 agent。 <b>bkd</b></p>		
<p><b>braille embosser</b> 點字製作者 使用觸控筆、特殊凸字版打印機或其他裝置製作盲人使用的點字的 agent。 <b>brl</b></p>		<p>1. 彩霞滿天 / 瓊瑤著 (台北市立圖書館出版的盲人點字書) 700 0_ \$a 瓊瑤著 710 2_ \$a 臺北市立圖書館 , \$e braille embosser</p>
<p><b>caster</b> 鑄造者 倒入液體或熔化的物質於模具中，並製造成為模具形狀實體之 agent。 <b>cas</b></p>		
<p><b>collotyper</b> 珂羅版印者</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>使用光機械方法直接從明膠或有吸墨和拒油表面的膠體硬化膜製造出印刷品之 <b>agent</b>。</p> <p><b>clt</b></p>		
<p><b>engraver</b> 雕刻者 在木板或金屬板的表面，雕刻字母、數字等之 <b>agent</b>。</p> <p><b>egr</b></p>		刻書者
<p><b>etcher</b> 蝕刻者 在金屬、玻璃或其他物質表層用酸或其他腐蝕性物質製版之 <b>agent</b>。</p> <p><b>etr</b></p>		
<p><b>lithographer</b> 平版印刷者 製備石材或板材製造平版印刷載體呈現之 <b>agent</b>。 平版印刷包括一個圖形藝術家，直接在打印完成的表面上的創作設計。</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>ltg</b>		
<p><b>papermaker</b> 造紙者 負責生產作品載體呈現用紙之 agent。</p>		
<p><b>ppm</b> <b>platemaker</b> 製版者 製造印刷圖像或文字用印版之 agent。</p>		
<p><b>plt</b> <b>printer</b> 印刷者 利用打印或版印方式，印製文件、樂譜等(如書、報紙、雜誌、大張紙及樂譜)之 agent。</p>		
<p><b>prt</b> <b>printmaker</b> 版畫製作者 利用浮雕、凹版或平面印刷製造一種載體呈現之 agent。</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>prm</b>		

#### I.4.2 Relationship Designators for Publisher 出版者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a publisher of a manifestation (see [21.3 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從以下表列中選用一個適當的術語，記錄出版者的權威檢索點或關係標示（見 21.3）。

係指出版、發表或發行資源之個人、家族或團體

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>broadcaster</b> 播放員 藉由廣播、電視、網播等方式向觀眾播放表演之 agent。 <b>brd</b>		

#### I.4.3 Relationship Designators for Distributor 經銷者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a distributor of a manifestation (see [21.4 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從以下表列中選用適當的術語，記錄經銷者的權威檢索點或關係標示（見 21.4）。使用關係標示的一般指引在 I.1

經銷者係指負責經銷資源的個人、家族或團體。

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b><i>film distributor</i></b> 電影經銷者 涉及將動態影像銷售至劇院或其他分銷渠道之 agent。 <b>fds</b>		

## 1.5 與 item 相關之 Agent 之關係標示 (Relationship Designators for Agents Associated with an Item)

### 1.5.1 Relationship Designators for Owner 持有者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for an owner of item (see [22.2 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [1.1 RDA](#).

從以下表列中選用適當的術語，記錄與單件相關的持有者的權威檢索點或關係標示（見 22.2）。

使用關係標示的一般指引在 1.1

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b><i>current owner</i></b> 目前持有者 擁有單件法定所有權之 agent。 Current owner USE Owner		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>own</b>		
	<b>depositor</b> 寄存者 目前的持有者將單件送存至 其他 agent 保管，但仍保留原 持有者所有權。 <b>dpt</b>	
<b>former owner</b> 先前持有者 單件先前法定之所有者。 <b>fmo</b>		
	<b>donor</b> 捐贈者 捐贈單件者 <b>dnr</b>	
	<b>seller</b> 賣方 販賣單件者 <b>sll</b>	

### I.5.2 Relationship Designators for Other Agent Associated with Item 與單件相關之其他 Agent 的關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for an other agent associated with item (see [22.4 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從以下表列中選用適當的術語，記錄與單件相關的其他 agent 的權威檢索點或關係標示（見 22.4）。

使用關係標示的一般準則在 I.1

除所有者或保管者之外的個人、家族或團體(agent)，包括策展人、裝訂者、修復者等

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p><b>annotator</b> 手寫註解者 為單件手稿作註解的人。 <b>ann</b></p>		<p>眉批、首批 1. 洛陽伽藍記五卷 / (後魏)楊銜之撰；葉德輝手校 100 1_ \$a 楊銜之 , \$d 528-530, \$e author 700 1_ \$a 葉德輝 , \$e annotator 700 1_ \$a 王謨 , \$d 約 1731-1817, 清 , \$e platemaker (清 王謨刊漢魏叢書本, 近人葉德輝手校)</p>
<p><b>autographer</b> 親筆簽名者 為單件手稿簽名的人。 <b>ato</b></p>		
<p><b>binder</b> 裝訂者 為單件裝訂的人。 <b>bnd</b></p>		
<p><b>curator</b> 策展人</p>		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
負責構思、聚集或組織一個展覽、 珍藏品或其他單件之 agent。 <b>cur</b>		
	<b>collection registrar</b> 藏品登錄者 列出或清查匯集作品單件的 策展人。 <b>cor</b>	
	<b>collector</b> 徵集者 將來自不同來源的物件匯集 在一起，然後進行整理、描述 和編目的策展人。 <b>col</b>	
<b>dedicate (item)</b> 致獻對象（單件） 接受別人致獻某單件的 agent。 <b>dte</b>		
<b>honouree (item)</b> 致敬對象（單件） 因某單件而被表揚的 agent。		

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<b>hnr</b>		
<p><b>illuminator</b> 裝飾者 用珍貴金屬或顏料，伴隨著精心的設計和圖案，來裝飾某一特定單件的個人。</p> <p><b>ilu</b></p>		
<p><b>inscriber</b> 獻詞作者 在單件上題寫或賦予詞句的人。</p> <p><b>ins</b></p>		<p>1.The temple : \$b sacred poems, and private ejaculations / \$c by Mr. George Herbert ... 1001_ \$a Herbert, George, \$d 1593-1633. 7001_ \$a Daniel, Roger, \$e printer. 7001_ \$a Rogers, Bruce, \$d 1870-1957,\$e former owner. 7001_ \$a Bartholomew, A. T. \$q (Augustus Theodore), \$d 1882-1933, \$e inscriber. 710 2_ \$a Pforzheimer Bruce Rogers Collection (Library of Congress) 500 __ \$a Signatures: [par.]<sup>4</sup> A-H<sup>12</sup> I<sup>2</sup>. 510 4_ \$a Wing (2nd ed.) \$c H1516 561 __ \$a LC copy has inscription on pastedown: Bruce Rogers from A.T.B., from the library of F. Jenkinson. With bookplate of George Soaper.</p>
<p><b>restorationist (item)</b> 修復者</p>		<p>1. Flash Gordon : \$b the storm queen of Valkir, Sundays 1944-48 / \$c Don Moore &amp; Austin Briggs ; restorations by Peter Maresca.</p>

關係標示/代碼	次層關係標示/代碼	中文文獻相關用詞 / 範例
<p>對劣化的單件進行技術、編輯及智力修復程序，旨在修補一個單件，使其盡可能接近本來面目的 agent。</p> <p><b>rsr</b></p>		<p>1001_ \$a Moore, Don, \$d 1904-1986, \$e author.            7001_ \$a Briggs, Austin, \$d 1908-1973, \$e artist.            7001_ \$a Maresca, Peter,\$e restorationist.</p> <p>2. 北魏鄭義下碑 / 鄭聰明修復            7001_  a 鄭聰明 ,,\$e restorationist.</p> <p>3. 唐化度寺塔銘 / 張建富修復            7001_  a 張建富 ,,\$e restorationist.</p>

錢月蓮編寫（感謝明錦組長及台大圖書館提供古籍詞彙，本文關係標示中譯名詞取自國圖公布之 Appendix I）